



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canada-United States
Free Trade Agreement
Implementation Act

Loi de mise en œuvre de
l'Accord de libre-échange
Canada — États-Unis

S.C. 1988, c. 65

L.C. 1988, ch. 65

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the United States of America		Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis d'Amérique	
SHORT TITLE	2	TITRE ABRÉGÉ	2
1 Short title	2	1 Titre abrégé	2
INTERPRETATION	2	DÉFINITIONS	2
2 Definitions	2	2 Définitions	2
GENERAL	3	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	3
3 Purpose	3	3 Objet	3
4 Binding on Her Majesty	3	4 Obligation de Sa Majesté	3
5 Prohibition of private cause of action	3	5 Restriction du droit d'action	3
6 Implementation	3	6 Mise en oeuvre	3
7 Non-application of Agreement to water	3	7 Non-application de l'Accord à l'eau	3
PART I		PARTIE I	
IMPLEMENTATION OF AGREEMENT GENERALLY	4	MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD	4
8 Agreement approved	4	8 Approbation	4
9 Regulations	4	9 Règlements	4
10 Order designating Minister	4	10 Désignation du ministre	4
11 Commissions and bodies	4	11 Commissions et organismes	4
12 Canada-United States Trade Commission	5	12 Commission mixte canado-américaine	5
PART II	5	PARTIE II	5
PART III		PARTIE III	
AMENDMENTS TO THE SPECIAL IMPORT MEASURES ACT	6	MODIFICATIONS À LA LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION	6
PART IV		PARTIE IV	
RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO IMPLEMENT THE AGREEMENT	6	MODIFICATIONS CONNEXES VISANT LA MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD	6
PART V		PARTIE V	
TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE	6	DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR	6
TRANSITIONAL	6	DISPOSITIONS TRANSITOIRES	6
149 First certified statements of royalties	6	149 Disposition transitoire	6
COMING INTO FORCE	6	ENTRÉE EN VIGUEUR	6
*150 Coming into force	6	*150 Entrée en vigueur	6
*SCHEDULE — PART A	7	*ANNEXE — PARTIE A	7

Canada-United States Free Trade Agreement Implementation — May 2, 2012

Section	Page	Article	Page
SCHEDULE — PARTS B AND C	8		
		ANNEXE — PARTIES B ET C	8



S.C. 1988, c. 65

L.C. 1988, ch. 65

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the United States of America

Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis d'Amérique

[Assented to 30th December 1988]

[Sanctionnée le 30 décembre 1988]

WHEREAS the Government of Canada has entered into a Free Trade Agreement with the Government of the United States of America in order

Attendu :

que le gouvernement du Canada a conclu avec celui des États-Unis un accord de libre-échange aux fins suivantes :

to strengthen the unique and enduring friendship between the two countries and their peoples as befitting great trading partners,

resserrer les liens d'amitié uniques et durables formés entre les deux pays et les deux peuples, et de mise entre de grands partenaires commerciaux;

to strengthen Canada's national identity while at the same time protecting vital national characteristics and qualities,

consolider l'identité nationale du Canada tout en protégeant les caractéristiques essentielles de ses éléments constitutifs;

to promote productivity, employment, financial stability and the improvement of living standards,

promouvoir la productivité, l'emploi, la stabilité financière et l'amélioration des conditions de vie;

to establish a climate of greater predictability for Canadians to plan and invest with confidence and to compete more effectively in the United States and global markets,

accroître la prévisibilité de la conjoncture de façon à permettre aux Canadiens de faire des projets et des investissements en toute confiance et d'améliorer leur compétitivité aux États-Unis et sur les marchés mondiaux;

to build on Canada's rights and obligations under the *General Agreement on Tariffs and Trade* and other multilateral and bilateral instruments of cooperation,

faire fond sur les droits et obligations du Canada aux termes de l'*Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce* et d'autres instruments de coopération multilatéraux et bilatéraux;

to contribute to the harmonious development and expansion of world trade and provide a catalyst to broader international cooperation, and

favoriser l'expansion et le développement harmonieux du commerce mondial et jouer un rôle de catalyseur dans l'élargissement de la coopération internationale;

to establish effective binational procedures for the resolution of disputes in antidumping and countervailing duty cases involving the two countries and, generally, any dispute arising out of the Agreement;

mettre en place des procédures binationales efficaces pour le règlement des différends entre les deux pays découlant de

WHEREAS the Agreement applies generally throughout Canada;

AND WHEREAS it is necessary, in order to give effect to the Agreement, to make related or consequential amendments to other Acts;

l'Accord, notamment en matière de droits antidumping et compensateurs;

que l'Accord s'applique à l'ensemble du Canada;

qu'il est nécessaire, pour donner effet à l'Accord, d'apporter des modifications corrélatives à d'autres lois,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*.

1. *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Agreement”
« Accord »

“Agreement” means the Free Trade Agreement between Canada and the United States entered into between the Government of Canada and the Government of the United States and signed on January 2, 1988, the text of which is set out in Part A of the schedule and the Tariff Schedules of Canada and of the United States referred to in Annex 401.2 of that Agreement;

« Accord » L'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis, signé le 2 janvier 1988, et formé du texte figurant à la partie A de l'annexe et des listes tarifaires du Canada et des États-Unis mentionnées à l'annexe 401.2 de l'Accord.

« Accord »
“Agreement”

“Commission”
« Commission »

“Commission” means the Canada-United States Trade Commission established pursuant to the Agreement;

« Commission » La Commission mixte du commerce canado-américain créée aux termes de l'Accord.

« Commission »
“Commission”

“Minister”
« ministre »

“Minister”, in respect of any provision of this Act, means the Minister designated in respect of that provision under section 10;

« États-Unis »

« États-Unis »
“United States”

“prescribed”
Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by regulation made by the Governor in Council;

a) Le territoire douanier des États-Unis, lequel comprend les cinquante États des États-Unis, le District de Columbia et Porto Rico;

b) les zones franches situées sur le territoire des États-Unis et de Porto Rico;

“United States”
« États-Unis »

“United States” means

(a) the customs territory of the United States, including the fifty states of the United States, the District of Columbia and Puerto Rico,

(b) the foreign trade zones located in the United States and Puerto Rico, and

(c) any areas beyond the territorial sea of the United States within which, in accordance with international law and its domestic laws,

c) les régions s'étendant au-delà des eaux territoriales des États-Unis et qui, conformément au droit international et aux lois des États-Unis, sont des régions à l'égard desquelles les États-Unis sont habilités à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.

	the United States may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and the natural resources thereof.	« ministre » Le ministre désigné aux termes de l'article 10 pour l'application de telle disposition de la présente loi.	« ministre » "Minister"
Publication of Agreement and Tariff Schedules	(2) The Agreement, including the Tariff Schedules of Canada and of the United States referred to in Annex 401.2 of the Agreement, shall be published in the <i>Canada Treaty Series</i> .	(2) L'Accord, y compris les listes tarifaires du Canada et des États-Unis mentionnées à l'annexe 401.2 de celui-ci, est publié dans le <i>Recueil des traités du Canada</i> .	Publication de l'Accord et des listes tarifaires
	GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Purpose	3. The purpose of this Act is to implement the Agreement, the objectives of which are to (a) eliminate barriers to trade in goods and services between Canada and the United States; (b) facilitate conditions of fair competition within the free-trade area established by the Agreement; (c) liberalize significantly conditions for investment within that free-trade area; (d) establish effective procedures for the joint administration of the Agreement and the resolution of disputes; and (e) lay the foundation for further bilateral and multilateral cooperation to expand and enhance the benefits of the Agreement.	3. La présente loi a pour objet la mise en œuvre de l'Accord, dont les objectifs consistent à: a) éliminer les obstacles au commerce des produits et des services entre le Canada et les États-Unis; b) faciliter la concurrence loyale à l'intérieur de la zone de libre-échange créée par l'Accord; c) libéraliser de façon sensible les conditions d'investissement à l'intérieur de cette zone; d) mettre en place des procédures efficaces aux fins de l'application conjointe de l'Accord et du règlement des différends; e) jeter les bases d'une coopération bilatérale et multilatérale plus grande pour multiplier les avantages découlant de l'Accord.	Objet
Binding on Her Majesty	4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.	4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.	Obligation de Sa Majesté
Prohibition of private cause of action	5. No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part I, or any regulation made under Part I, or the Agreement.	5. Le droit de poursuite, relativement aux droits ou obligations uniquement fondés sur la partie I, ses règlements d'application ou l'Accord, ne peut être exercé par quiconque sans le consentement du procureur général du Canada.	Restriction du droit d'action
Implementation	6. For greater certainty, nothing in this Act, by specific mention or omission, limits in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or fulfil any of the obligations of the Government of Canada under the Agreement.	6. Il est entendu que la présente loi n'a, ni par ses mentions expresses ni par ses omissions, pour effet de porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter la législation nécessaire à la mise en œuvre de tout ou partie de l'Accord et à l'exécution des obligations du gouvernement du Canada qui en découlent.	Mise en œuvre
Non-application of Agreement to water	7. (1) For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement, except Article 401 of the Agreement, applies to water.	7. (1) Il demeure entendu que ni la présente loi ni l'Accord (à l'exception de l'article 401 de l'Accord) ne s'appliquent aux eaux.	Non-application de l'Accord à l'eau
Definition of "water"	(2) In this section, "water" means natural surface and ground water in liquid, gaseous or	(2) Au présent article, « eaux » s'entend des eaux de surface ou souterraines naturelles, à l'état liquide, gazeux ou solide, à l'exclusion de	Définition de « eaux »

solid state, but does not include water packaged as a beverage or in tanks.

l'eau mise en emballage pour la boisson ou en citerne.

PART I

IMPLEMENTATION OF AGREEMENT
GENERALLY

PARTIE I

MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

Agreement approved

8. The Agreement is hereby approved.

8. L'Accord est approuvé.

Approbation

Regulations

9. (1) The Governor in Council may, where the Governor in Council is of the opinion that, for the purpose of giving effect in a province to Chapter Eight of the Agreement, regulations are necessary in relation to any matter dealt with by that Chapter, make regulations for that purpose including, without limiting the generality of the foregoing, regulations requiring or prohibiting the doing of anything in relation to which a regulation may be made under this subsection and prescribing penalties for the contravention of or non-compliance with any such regulation.

9. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur telle question prévue au chapitre 8 de l'Accord, prendre tout règlement qu'il estime nécessaire à la mise en œuvre de ce chapitre dans une province, notamment en ce qui concerne l'obligation ou l'interdiction d'accomplir un acte susceptible d'être réglementé aux termes du présent paragraphe et la fixation de peines en cas de contravention ou d'inobservation.

Règlements

Applicability of regulations in respect of a province

(2) A regulation made under subsection (1) shall not come into force in respect of any province where the Governor in Council is of the opinion that the province has, by or under provincial law, enacted provisions or is carrying on practices that are in conformity with that portion of Chapter Eight of the Agreement in respect of which the regulation is made.

(2) Il ne peut être procédé à l'entrée en vigueur du règlement visé au paragraphe (1) si, selon le gouverneur en conseil, la province concernée a, dans le cadre de son droit, adopté des dispositions, ou applique des mesures, conformes à la partie du chapitre 8 de l'Accord visée par le règlement.

Application aux provinces

Consultation with provincial governments

(3) The Minister shall consult with the government of a province prior to the making of a regulation under subsection (1) in respect of that province.

(3) Le ministre consulte le gouvernement de la province avant la prise à l'égard de celle-ci d'un règlement visé au paragraphe (1).

Consultation

Expiration

(4) A regulation made under subsection (1) or any provision thereof shall cease to be in force, in respect of any province, on a day or days to be fixed, in respect of that province, by order of the Governor in Council.

(4) Le règlement visé au paragraphe (1) ou telle de ses dispositions cesse d'avoir effet à l'égard de la province à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Cessation d'effet

Binding on province

(5) A regulation made under subsection (1) in respect of a province is binding on Her Majesty in right of that province.

(5) Les règlements d'application du paragraphe (1) lient Sa Majesté du chef de la province concernée.

Obligation des provinces

Order designating Minister

10. The Governor in Council may, by order, designate any member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of any provision of this Act.

10. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de telle disposition de la présente loi.

Désignation du ministre

Commissions and bodies

11. (1) The Governor in Council may
(a) establish such committees, commissions, panels or other bodies as the Governor in

11. (1) Le gouverneur en conseil peut :
a) créer les organismes — comités, commissions, groupes spéciaux ou autres — qu'il es-

Commissions et organismes

Council deems necessary to exercise powers and perform duties and functions referred to in the Agreement on behalf of the Government of Canada and shall appoint members and fix the terms of reference of those committees, commissions, panels or bodies;

(b) authorize any committee, commission, panel or other body established under paragraph (a) to exercise such powers and perform such duties and functions referred to in the Agreement as are specified by the Governor in Council in the terms of reference of that committee, commission, panel or other body; and

(c) appoint members of any other committee, commission, panel or body that may be established under the Agreement.

Remuneration

(2) The members of any committee, commission, panel or other body appointed by the Governor in Council under subsection (1) may be paid such remuneration and expenses for their services as are fixed by the Governor in Council.

Canada-United States Trade Commission

12. (1) The Governor in Council may appoint a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the principal representative of, and such other persons as are selected by the Governor in Council to be the other members of, the Canadian section of the Commission established pursuant to Chapter Eighteen of the Agreement.

Payment of costs of Commission

(2) The Government of Canada shall pay one half of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the Commission.

Extending purposes of External Affairs Vote 1

(3) The purposes specified in External Affairs Vote 1 set forth in the Main Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1989, as laid before the House of Commons during the second session of the thirty-third Parliament, are extended to include expenditures incurred by or on behalf of the Commission.

time nécessaires aux attributions à exercer aux termes de l'Accord au nom du gouvernement du Canada, en nommer les membres et en définir le mandat;

b) en définissant le mandat de tout organisme créé en application de l'alinéa a), l'habiliter à exercer toute attribution, visée à l'Accord, qu'il y précise;

c) nommer les membres de tout autre organisme qui peut être créé aux termes de l'Accord.

Traitement

(2) Le gouverneur en conseil peut fixer la rémunération et les indemnités des membres des organismes visés au paragraphe (1).

Commission mixte canado-américaine

12. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de principal représentant, et les personnes de son choix à titre de commissaires, de la section canadienne de la Commission créée en vertu du chapitre 18 de l'Accord.

Paiement des frais

(2) Le gouvernement du Canada paie la moitié du total des frais supportés par la Commission ou en son nom.

Extension de la portée du crédit 1 des Affaires extérieures

(3) La portée prévue du crédit 1 des Affaires extérieures figurant au budget des dépenses principal pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989, déposé à la Chambre des communes pendant la deuxième session de la trente-troisième législature, est étendue aux dépenses supportées par la Commission ou en son nom.

PART II

[Repealed, 1995, c. 29, s. 18]

PARTIE II

[Abrogée, 1995, ch. 29, art. 18]

PART III

AMENDMENTS TO THE SPECIAL IMPORT
MEASURES ACT

23. to 45. [Amendments]

PART IV

RELATED AND CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS TO IMPLEMENT THE
AGREEMENT

46. to 148. [Amendments]

PART V

TRANSITIONAL AND COMING INTO
FORCE

TRANSITIONAL

149. For greater certainty, the royalties in the first statements certified under paragraph 70.63(1)(d) of the *Copyright Act* become effective on January 1, 1990 regardless of when the statements are so certified.

First certified
statements of
royalties

COMING INTO FORCE

***150.** (1) Subject to this Act, this Act or any provision thereof or any provision of any Act as amended by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Sections 1 to 60, 66 to 107 and 109 to 149 in force January 1, 1989, *see* SI/89-9; sections 61 to 65 in force February 13, 1989, *see* SI/89-70.]

Condition

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the Governor in Council is satisfied that the Government of the United States has taken satisfactory steps to implement the Agreement.

PARTIE III

MODIFICATIONS À LA LOI SUR LES
MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION

23. à 45. [Modifications]

PARTIE IV

MODIFICATIONS CONNEXES VISANT LA
MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

46. à 148. [Modifications]

PARTIE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

149. Il demeure entendu que, peu importe la date à laquelle la Commission certifie pour la première fois un tarif au titre de l'alinéa 70.63(1)d) de la *Loi sur le droit d'auteur*, la prise d'effet de celui-ci est le 1^{er} janvier 1990.

Disposition
transitoire

ENTRÉE EN VIGUEUR

***150.** (1) Sous réserve de ses autres dispositions, la présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi modifiée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

* [Note: Articles 1 à 60, 66 à 107 et 109 à 149 en vigueur le 1^{er} janvier 1989, *voir* TR/89-9; articles 61 à 65 en vigueur le 13 février 1989, *voir* TR/89-70.]

Entrée en
vigueur

(2) Le gouverneur en conseil ne prend le décret visé au paragraphe (1) que s'il est convaincu que le gouvernement des États-Unis a pris les mesures nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord.

Réserve

***SCHEDULE — PART A**

* [Note: Part A of the schedule is not displayable.]

***ANNEXE — PARTIE A**

* [Note: La partie A de l'annexe n'est pas exposée.]

SCHEDULE — PARTS B AND C

[Amendments]

ANNEXE — PARTIES B ET C

[Modifications]